

了凡四訓 (六) 譯語

明 儒 袁 公 了 凡 原 作
後 學 勤 儻 試 譯

附錄：愈淨意公感應記

明嘉靖朝代，江西俞公名都，字良臣；富有才幹，博通經史，十八歲就入泮，每年考試，必列優等。

壯年，因為家貧，設館教書；又與同年進學的庠生十多位，成立文昌社，戒邪淫、殺生、口過，並敬惜字紙，買物放生，這樣做了好幾年。

前後參加七次舉人考試，都沒有中。生有五個兒子，夭折四人。三子十分聰明俊秀，左腳底下有兩個痣子；夫婦都珍愛他。八歲時候，因在里巷玩耍走失，始終沒有找到。四個女兒，祇剩一個活着。妻為哭兒女的緣故，眼睛全瞎了。他一年到頭，都是貧困潦倒，過着凄慘生活。

他常自反省，總覺得沒有大的過失；可是竟受上天的懲罰！四十歲後，每年臘月終了，都用黃表紙寫一份疏，祈求竈神，轉禱上蒼；也沒得到好的感應。

當四十七歲的除夕，同他的盲妻孤女，夜裏團坐，一家蕭條，情景淒涼，彼此愁苦的對着。忽有敲門的聲音，他端着燈燭出去，見一位穿黑衣帶巾隱士裝束的人，鬚鬚頭髮大半蒼白了；就揖請這位老人到室內坐下。老人自己介紹：「姓張，遠路回來，聽到府上愁嘆，特地來安

慰你們。」愈公感到這老人的奇異，對他很恭敬。因而談及半生讀書行善，直到現在，不但功名沒有成就；甚至妻子都不能保全，吃穿也接續不上。同時把他歷次所焚的疏文，複誦一遍。

張說：「我知道您家的事很久了。您意惡太重，專好虛名，滿紙怨恨言詞，瀆褻上帝，怕是受罰還不止此呢！」

愈公大驚說：「聽說冥冥中，微小的善事，必有紀錄，我立志行善，確奉文昌規條，難道全是假的嗎？」

張答：「就規條敬惜字紙一款，您的學生友好，多用書文舊冊，糊窗戶，包東西，甚至拭桌子；同時，口裏還說不要弄髒字紙啊！然後燒掉它。您每天親眼看着，一句的勸告話也沒有。祇在路上遇見字紙，拾回燒了，有什麼益處？社中每月放生，您隨着奔走，因人成事；假使大家放手不做，您也沒有確切的主張。並且府上常烹煮蝦蟇一類的食物，難道那些不是生命嗎？口過一節，您言詞敏捷微妙，同座的人常被您傾倒。當要講的時候，自己也曉得有傷厚道；但是習慣對朋友的談話，隨風訕謔，縱情譏笑，不能自禁。舌鋒所及，觸怒鬼神，暗地罪惡紀錄，不知多少。您還以簡樸渾厚自許，是欺哄誰？欺哄天嗎！邪淫雖無實際，可是您見着美貌女子，必然目不轉睛，心旌搖動，只缺那緣湊合罷了。請您反省，假使巧遇邪緣，能像魯男子閉門不納嗎？就自稱終身沒有邪色，可對天地鬼神，顯然是虛妄！這些都是文昌社誓行的戒條，尚且如此，其他不問可知。您歷年所焚的疏表，都陳到天庭，上帝命日遊神考察您善惡，幾年沒有一樣善行，只見您的貪念、淫念、嫉妬念、褻小急切念、高己卑人念，懷憶過去期望未來念，恩仇報復念，在胸中紛起，無有終止。這種種意惡，堅固凝結心內，神的紀錄很多，上天加罰，將要日重，您逃禍還來不及，那裏會能求福呢！」

愈公驚駭恐懼，伏到地上流涕說：「您既然通曉幽冥的事，定是尊神，求您拔救我！」

便能了生死證涅槃，自在解脫。生死有二，即分段生死和變易生死。分段生死是指通常凡夫之生死，因父母所生的色身，有形狀相貌，活時能行來進止，死後則四大段段分散。如人初死時，不會動作，則風大先離；身無煖氣，火大亦滅；繼之化為膿血臭水，久之骨頭亦無氣；四大之滅，是約出世聖人，不入三界父母胞胎，無分段生死苦，但其心生滅，念念不停，剎那不住，名變易生死。涅槃，是不生不滅的意思，約所證理而言。有有餘依，無餘依，及大般涅槃之別，小乘行者稟佛四諦法修行，知得煩惱集諦是苦因，能感苦諦的果報；遂修戒定慧三十七品助道法的道諦，滅集因苦果，了三界分段生死輪迴，不入父母胞胎，所證的是有餘依涅槃；但得少為足，變易生死未盡，比三界的苦惱衆生，他是出世的聖人了；若比佛和菩薩，他仍是界外凡夫，未曾究竟大，正是比上不足，比下有餘。大乘菩薩則顯大行，不但是分段生死，亦了變易生死；不但證有餘依的偏真涅槃，還要證無餘依的大般涅槃，達到福慧兩足的大覺境界，亦非小乘行者可比擬了。

結 論

佛一代時教，分作五時，前四時不出大小二乘，如初華嚴時，是佛為因中同行的四十一位法身大士而說一真法界，華藏相海的深奧妙論。因聲聞不悟一真法界的道理，故佛說四阿含，解釋因果報應，修持法等。方等時雖是大小並談，實重於大乘，使小乘人恥小向大，從此發大心修大行，有向上心，不再自甘墮落，做佛的真正佛子。般若時廣談真空實相，掃蕩情執，使發大心的聲聞，不生法執，度生時不見有生可度；莊嚴佛土，不見有佛土可莊嚴；說法不見法相；成佛不見佛相；聲聞到此程度，已登入菩薩的堂奧，堪受大法，故佛為說法華經，開三乘之權，顯一乘之實，說明前四時是方便，唯一佛乘是真實，將前四時對相顯之大小乘，融歸一佛乘，乃至說舉手低頭，皆得作佛；拈花供水，悉是圓因。一聲南無佛，皆已成佛道；若有聞法者，無一不成佛。所以五時中，以法華一乘是最上妙法，依一佛乘修，能成無上覺，非前四時大小二乘差別的粗法，可能比此純圓獨妙的妙法了。

(講於檀香山中華佛教總會之檀華寺)

張說：「您是讀書明理的人，也知道羨慕作善是快樂，聽到一句善言，異常激動；並能勸勉他人；見到一件善事，異常高興；但是很快就會忘記，信根本不深厚，意志常不持久，所以半生善言善行，都是敷衍塞責，隨俗浮沉，幾會有一件事著實！並且滿腔惡意，起伏纏綿，還指望上天賜福，那不是與偏地種荆棘，愚癡的等待收嘉禾；同樣荒謬嗎？您從今天起，所有貪、淫、客氣、妄想，諸般雜念，勇力排除，收拾乾乾淨淨，留下一個念頭，只向善邊做去。若是己力能做到的善事，不圖報應，不務虛名，不論大小難易，要切切實實的耐心去做。若是己力做不到的善事，也要勤勤懇懇，希望它圓滿。第一要有忍耐心，第二要有永遠心，切記不可自甘怠惰；切記不可瞞心昧己；久而久之做去，自有意想不到的效驗。您家侍奉我虔誠恭敬，特地勸告這些話來報答您。趕快勉力修持，才能挽回天意。」

講完這些話，就往內室裏走，俞公陪在後邊走到寢房，忽然不見了；才醒悟是竈神。因之焚香拜謝。

在第二天元旦，禱告天地，發誓悔改，認真行善，自己起一個號淨意道人。立志定要遣除諸般妄想。開始這一天，雜念紛起，不是懷疑，就是昏惰，時日空空過去，依舊毫無成效。乃在家裏供的觀音像前，叩頭流血，恭敬誠懇的發願，祈求善念永久純淨，善力始終不懈，假使有絲毫寬恕自己，甘願永遠沉淪地獄，每日清晨，虔誦大慈大悲觀世音菩薩聖號一百聲，希望菩薩常寂光中加被。從此以後，說一句話，做一件事，就像鬼神在旁，不敢放肆欺心，凡有利於人有益於物的事，不論大小，忙閒，別人知與不知，力量能做的不能做，全要歡喜去做，委曲求全，然後才止住。隨緣方便，廣積陰功；並以敦篤倫常，勤求學問，恪守謙和，忍受污辱，對因果報應的事實，遇到人就講給他聽，每天到晚，不厭煩，不疲倦。月終這天，總計全月所做的所講的，就在竈神前上疏報告。行持既然純熟，動默萬善相隨，靜就一念不起，這樣經過三年。

到五十歲，萬曆二年，甲戌會試，張江陵作宰相，考試完畢，訪問同鄉，為他兒子擇師，大家一致推薦俞公，遂被聘到京城，携眷同往。宰相敬重俞公品德，讓他援例作國學生，萬曆四年丙子，在京參加鄉試，考中舉人；第二年，又中進士。

有一天，他拜訪太監楊公，楊令五個兒子出見客人，這些兒子都是從各處找來，作為自己承繼人以備養老的。內中一子，年十六歲，俞公看着很面熟，就問他籍貫，回答是：「江西人，小時候誤入糧船走失的。還彷彿能記得姓名鄰里。」俞公聽到，非常驚疑，讓他脫下左腳的襪子，兩個痣記，宛然存在。他大聲喊到「你是我的兒子啊！」

楊公也驚奇，就送還這孩子，隨同俞公回到寓處。俞公趕快走告他的夫人，夫人撫着孩子，放聲大哭，血淚齊湧；孩子也哭，捧着母親的臉，用舌頭舐她的眼睛；他母親兩眼又重見光明。俞公悲喜交加，遂不願做官，拜辭張公返里。宰相崇敬他的氣節，從厚餽贈。

俞公在鄉生活，加緊行善。他這個兒子娶婦連生七個男孩，全好養活；後來都讀書成名。俞公親寫這遇竈神的經過，和行善改過的事實，訓示子孫。他健康的活到八十八歲。人們都認為是認真行善，挽回天意的實驗，同里後學羅禎作這篇，以示後人。

簡介雲谷大師

(擇錄慈山大師所作的傳)

雲谷大師名法會。浙江嘉善縣人。俗姓張，生於弘治庚申(明孝宗十三年)。幼年在太雲寺出家。初習瑜伽。十九歲開始各地參方，受具足戒，專修天台止觀。後參舟濟禪師，授以切實參究念佛是誰，日夜用功，甚至忘記寢食。一天吃飯時候，失箸落地，猛然開悟。繼閱宗鏡錄，了徹唯心旨意，從此一切經典，諸祖公案，全都通曉。乃仿效明教大師護法深心，禮誦觀世音菩薩

，常通宵不寐，勤苦修行，重興南京棲霞道場。

當時宰官居士，慕師德行，競來請益，師攝化眾人，不論貴賤僧俗，一律平等相待。軟語低聲，不會有過嚴厲辭色。明末的三大師中之慈山大師，紫柏大師，都受師的熏陶。垂老，悲心更加，不輕末學，不慢毀戒，護持法門，不遺餘力。

袁公了凡從師服膺立命的旨意，樹立千古改過遷善的楷模，師的德澤，影響當時後世，是無法估計的！

師住棲霞，四十餘年如一日，危坐不眠，終身禮誦，從沒間斷！在萬曆三年乙亥正月初五示寂，世壽七十五。僧臘五十。

皇極數：宋朝邵雍字堯夫，精研象數的學問；著有皇極經世書，流通在社會上。此書是根據易經六十四卦的原理，推證古今治亂之數，頗著奇驗。邵子活到六十七歲，世人稱他作康節先生。

科學制度：明清諸代，以科舉取士；欲求功名，必經科學的途徑。這種考試制度，分為四級，不能窺等。初縣、府(州)級的童生試，不論年紀長幼，凡考此試，均稱童生試，錄取以後，即為生員，亦稱秀才，即入縣、府(州)所設學校。每年終考試，擇優拔為貢生，可領國家祿米。二省級的鄉試，錄取後，稱舉人。三京城禮部全國性的會試，錄取後，稱進士。四皇帝的殿試，錄取後擇優稱翰林，因派在翰林院工作，餘者分補內外官缺。鄉試第一名為解元，會試第一名為會元，殿試第一名為狀元。鄉試、會試均為定期三年一次，生員每三年秋在省會考，稱為「秋闈」。舉人於次年春天在京城參加禮部的會考，稱為「春闈」。皇帝親在殿中考試進士，錄取一甲三人，首名狀元，次名榜眼，三名探花；二及三甲各若干人。翰林院管學術的工作，出路最好；所以「翰林」後來又實際成為科舉中的一級。

準提咒：佛母準提陀羅尼，為過去七俱胝準提如來所說。俱胝為千萬億大數，佛母，以諸佛

均從此法門出生得名；陀羅尼乃萬行總持之義。咒曰：南無彌多喃，三藐三勃馱，俱胝喃，呬哩他，唵，折隸，主隸，準提莎嚩訶。此咒持誦功德不可稱量，詳準提陀羅經，及顯密圓通成佛要集。

趙闕道，名抃，宋衢州西安人。景祐初年作殿中侍御史，不避權倖。當時稱他作鐵面御史。後在成都作官，以一琴一鶴自隨。為政簡易，全那晏然。最後官到太子少保，卒後諡清獻。他修養功深，日間所做的事，夜裏必定穿戴整齊焚香告天，不敢告的事情，就不敢做。

參天鉢元禪師，咨決心法，牧青州日，聞靈有省。臨終神思不亂，安然坐逝。著有趙清獻集。

中峯和尚：元朝天目山之普應國師。名明本，號中峯，錢塘人。自幼切求佛法，晝夜精勤，說法無礙。仁宗賜號普應國師。至元三年示寂，壽六十一。有中峯廣錄卅卷行世。

呂祖：唐朝人，名巖，字洞賓。咸通年間及第，兩度作縣令。後遇異人鍾離，傳授修養方法，遂在陝西終南山隱居得道。

遽伯玉，春秋時人，名璩，字伯玉，為衛國大夫。年廿歲，始行反省工夫，逐日如是，天天自檢，無日不發現前日之非，日復一日，年後一年，改過遷善，常見前非，到五十歲，自知四十九歲之非。

謙卦係兌卦中第五變卦。易全經三百八十四爻，所綴象辭，多恐懼之文；惟於每卦內二爻，外五爻，多褒許之辭；以得中道故。謙卦六爻皆吉。處世重虛懷若谷之道，於此可見。

寫在篇後

『諸惡莫作，眾善奉行，自淨其意，是諸佛教。』這是教內周知的七佛通偈。
近代印光大師常以『敦倫盡分，閑邪存誠，諸惡莫作，眾善奉行。』的訓示，最勉學人。
我國，社會的固有道德基礎，立國的文化傳

統，對己，講求由正心到修身，對人，講求由齊家到治國，以及達成最高理想——天下太平，世界大同；主要的精神因素，還是建立在個人的內心修養上。

佛教根據：『心，佛，眾生，等無差別』的原理，承認眾生都可成佛。我們古訓，也認為人皆可以作堯舜，人皆可以作聖賢。

但為什麼社會上品類萬殊呢？就是因為人們的性德雖同，而修德不同；於是賢，愚，忠，奸，貧，富，窮，通，截然各異了！

試看：有些人，漠視因果，作奸犯科，為非造惡，過着迷惑的人生。

有些人，局於定命，自甘暴棄，隨遇浮沉，過着消極的人生。至於積極創造，奮發有為，以期自他兩利。符合人生真諦的，可以說是鳳毛麟角。

關於由因剋果，超凡入聖，具體實踐的道德軌範，我們要推薦明儒袁公了凡四訓。這篇寶誥，指示我們立命，改過，積善，謙和的正確途徑，和精詳的方法。

勉人奮發，首勸立命。不止惡而行善，如注水於漏器，不見其增，認為無效。遂多自誤；所以，先戒諸惡莫作，再勸眾善奉行。假使一面諸惡仍作，一面眾善奉行，將功折罪，恰好相等。再若諸惡仍作，同時數善略行，自然功少罪多，仍見禍而不見福。因此，改過是積善的先決條件，下手工夫第一着。又以世人行善，多局常見，不合中道，三論積善之方，判別真假，端曲，陰陽，是非，偏正，半滿，大小，難易，推闡詳盡。最後深恐初學行善，易像貧子驟穿華服，不免驕矜，真高我慢，乃以力行謙德，保持立命成果相期。真是非常完美的一篇道德寶典！

時代距袁公，又將四百年，眾生苦難，百倍於昔，我們有福氣得到這篇寶訓，定要悉心虔誦，百讀不厭，堅立大願，由解起行，自然可以轉病為健，轉夭為壽，轉窮為通，轉禍為福，轉凡為聖，以之淑身，盡人可以成聖賢；以之淑世，舉世可以消災障。真是自度度人最好的方便

法門！

勤儉障重病多，漂泊半生，於國於親，慚無報稱！同時，掛名學佛，行解兩虧。每讀這篇訓示，必起遵行之想。適逢本館上人素奉普賢大願，常抱善與人同，感到現代習尚語體文字，從去春起，屢囑我譯這篇訓示，以餉有志青年，和希聖賢的志士。多病蹉跎，直到今夏，才在病榻之畔完成。不過，文華拙劣，不足闡袁公原作精妙於萬一，還希海內大德不吝教正為幸！

至於譯稿，曾蒙念生蔡老居士賜校，敬致謝忱！
最後，本篇是依尤老居士雪行的註釋釋成的。尤公即今夏以八三高齡示寂南洋的演本老法師，譯文的刊出，也是紀念演公老人的一段因緣哩
四十六年地藏王菩薩聖誕日

屏東山禪寺新建大殿楹聯

李炳南

大殿中門聯
六道眾生齊修福慧
萬方眾教盡仰東南

註：印度之靈鷲山，亞洲之泰國，中國之蘇浙，皆為佛法勝地，位置盡居東南，屏東亦居臺省東南。

大殿前門兩旁聯
驚峯起海為鯤島
禪月開雲印淨天

註：臺省有鯤島之稱，東山禪寺現成立念佛道場。

殿中佛龕聯
娑婆穢瑠璃淨極樂莊嚴莫非心造
般若深解脫餘法身圓滿斯乃佛成

註：龕中供釋迦藥師彌陀三尊殿中旁聯

五乘攝羣機非實非權皆善巧
諸佛惟一道是空是色本圓融